

Bill 9

Government Bill

Projet de loi 9

Projet de loi du gouvernement

5th Session, 40th Legislature,
Manitoba,
64 Elizabeth II, 2015

5^e session, 40^e législature,
Manitoba,
64 Elizabeth II, 2015

BILL 9

PROJET DE LOI 9

**THE COURT OF QUEEN'S BENCH
SMALL CLAIMS PRACTICES
AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
RECouvreMENT DES PETITES CRÉANCES
À LA COUR DU BANC DE LA REINE**

Honourable Mr. Mackintosh

M. le ministre Mackintosh

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends *The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act*.

Under current law, a person may file a small claim in the Court of Queen's Bench if the amount claimed is \$10,000 or less. This Bill allows that amount to be increased by regulation.

Within the \$10,000 limit, a person may include a claim for general damages of no more than \$2,000. This Bill allows that amount to be increased by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine*.

En vertu de la loi actuelle, une demande de recouvrement de petites créances peut être déposée devant la Cour du Banc de la Reine si le montant maximal réclamé est de 10 000 \$. Le projet de loi permet l'augmentation de ce plafond par règlement.

Dans la mesure où le plafond de 10 000 \$ est respecté, il est permis de demander des dommages-intérêts généraux d'au plus 2 000 \$. Le projet de loi permet également l'augmentation de ce montant par règlement.

BILL 9

**THE COURT OF QUEEN'S BENCH
SMALL CLAIMS PRACTICES
AMENDMENT ACT**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

C.C.S.M. c. C285 amended

1 The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act is amended by this Act.

2 Subsection 1(1) is amended by adding the following definition:

"claim limit" means \$10,000 or any greater amount prescribed by regulation; (« plafond »)

3(1) Clause 3(1)(a) is replaced with the following:

(a) for an amount of money not exceeding the claim limit;

PROJET DE LOI 9

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
RECouvreMENT DES PETITES CRÉANCES
À LA COUR DU BANC DE LA REINE**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Modification du c. C285 de la C.P.L.M.

1 La présente loi modifie la Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine.

2 Le paragraphe 1(1) est modifié par adjonction de la définition suivante :

« **plafond** » La somme de 10 000 \$ ou tout montant supérieur fixé par règlement. ("claim limit")

3(1) L'alinéa 3(1)a) est remplacé par ce qui suit :

a) pour un montant n'excédant pas le plafond;

3(2) *The following is added after subsection 3(1):*

Monetary claim may include general damages

3(1.1) A claim under clause (1)(a) may include, within the claim limit, an amount for general damages not exceeding \$2,000 or any greater amount prescribed by regulation.

4 *Section 4 is amended*

(a) in the section heading, by striking out "\$10,000" and substituting "claim limit"; and

(b) by striking out "not exceeding \$10,000." and substituting "not exceeding the claim limit".

5 *Subsection 5(1) is amended*

(a) in the section heading, by striking out "\$10,000" and substituting "claim limit"; and

(b) by striking out "exceeding \$10,000." and substituting "exceeding the claim limit".

6 *Subsection 12(10) is amended by striking out everything after clause (b).*

7 *Section 24 is amended*

(a) by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following before clause (a.1):

(a) prescribing a greater amount for the purpose of the definition "claim limit" in subsection 1(1);

3(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 3(1), ce qui suit :*

Demande pécuniaire — dommages-intérêts généraux

3(1.1) La personne qui dépose une demande en vertu de l'alinéa (1)a peut réclamer, dans le cadre de celle-ci, des dommages-intérêts généraux n'excédant pas 2 000 \$ ou tout montant supérieur fixé par règlement. Le montant de la demande et des dommages-intérêts généraux ne peut toutefois excéder le plafond.

4 *L'article 4 est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « 10 000 \$ », de « le plafond ».*

5 *Le paragraphe 5(1) est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « à 10 000 \$ », de « au plafond ».*

6 *Le paragraphe 12(10) est modifié par suppression du passage qui suit l'alinéa b).*

7 *L'article 24 est modifié :*

a) par substitution, à la désignation d'alinéa a), de la désignation a.1) et par adjonction, avant cet alinéa, de ce qui suit :

a) fixer un montant supérieur pour l'application de la définition de « plafond » figurant au paragraphe 1(1);

(b) by adding the following after clause (a.1):

(a.2) prescribing a greater amount for general damages for the purpose of subsection 3(1.1);

b) par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) fixer un montant supérieur au titre des dommages-intérêts généraux pour l'application du paragraphe 3(1.1);

Coming into force

8 *This Act comes into force on the day it receives royal assent.*

Entrée en vigueur

8 *La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba